



# Translating African Literature for Global Audiences in Egypt: Challenges and Strategies

Nabil Ali Khamis<sup>1</sup>, Amirah Al-Shaikh<sup>2</sup>, Mazen Fawzi<sup>3</sup>, Ahmed El-Masry<sup>4,5</sup>

<sup>1</sup> Department of Research, American University in Cairo (AUC)

<sup>2</sup> Department of Advanced Studies, Academy of Scientific Research and Technology (ASRT)

<sup>3</sup> South Valley University

<sup>4</sup> Department of Advanced Studies, Benha University

<sup>5</sup> Department of Interdisciplinary Studies, American University in Cairo (AUC)

**Published:** 20 February 2007 | **Received:** 26 November 2006 | **Accepted:** 24 January 2007

**Correspondence:** [nkhamis@hotmail.com](mailto:nkhamis@hotmail.com)

**DOI:** [10.5281/zenodo.18852937](https://doi.org/10.5281/zenodo.18852937)

## Author notes

*Nabil Ali Khamis is affiliated with Department of Research, American University in Cairo (AUC) and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

*Amirah Al-Shaikh is affiliated with Department of Advanced Studies, Academy of Scientific Research and Technology (ASRT) and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

*Mazen Fawzi is affiliated with South Valley University and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

*Ahmed El-Masry is affiliated with Department of Advanced Studies, Benha University and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

## Abstract

The field of African literature translation has seen significant growth in recent years, with a particular focus on Egypt as a hub for cultural exchange and adaptation. This comparative study employs a qualitative approach, drawing insights from interviews with experienced translators and an analysis of translated texts. Data is collected through semi-structured interviews and comprehensive review of existing literature on translation practices in Egypt. Translators often face difficulties related to cultural specificity and linguistic nuances, particularly when translating works that reflect diverse regional contexts within Africa. A key finding is the significant role played by intercultural mediation techniques, which improved comprehension and acceptance among global readers. The study underscores the importance of culturally sensitive approaches in translation processes and highlights the need for continuous training and support for translators working with African literature. Recommendations include fostering a more collaborative environment between translators, cultural experts, and publishers to ensure fidelity to original works while adapting them for global audiences. Additionally, promoting research into effective translation strategies is suggested.

**Keywords:** *African, Egypt, Translation Studies, Cultural Adaptation, Ethnography, Intercultural Communication, Hermeneutics*

## ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ REQUEST FULL PAPER

**Email:** [info@parj.africa](mailto:info@parj.africa)

Request your copy of the full paper today!

## SUBMIT YOUR RESEARCH

**Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!**

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

**Submit at:** [app.parj.africa](http://app.parj.africa)



Scan to visit [app.parj.africa](http://app.parj.africa)

**Open Access Scholarship from PARJ**

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge